

Teil A: Übersetzung

Ein besonderer Athener im persischen Heer

Um seinen regierenden Bruder vom Königsthron zu stürzen, schickte sich der persische Prinz Kyros an, mit einem Heer von griechischen Söldnern vom kleinasiatischen Sardes aus nach Persien hinaufzuziehen. Unter den Soldaten des Sparta-Freundes Kyros befanden sich der griechische Stratege Proxenos und der Sokrates-Anhänger Xenophon.

Ἦν δέ τις ἐν τῇ στρατιᾷ Ξενοφῶν Ἀθηναῖος, ὃς οὔτε στρατηγὸς οὔτε λοχαγὸς οὔτε στρατιώτης ὢν συνηκολούθει, ἀλλὰ Πρόξενος αὐτὸν μετεπέμψατο οἰκοθεν ξένος ὢν ἀρχαῖος· ὑπισχνεῖτο δὲ αὐτῷ, εἰ ἔλθοι, φίλον αὐτὸν Κύρῳ ποιήσιν, ὃν αὐτὸς ἔφη κρείττω νομίζειν τῆς πατρίδος.

5 ὁ μὲντοι Ξενοφῶν ἀναγνοὺς τὴν ἐπιστολὴν ἀνα-κοινοῦται Σωκράτει τῷ Ἀθηναίῳ περὶ τῆς πορείας. καὶ ὁ Σωκράτης ὑποπτεύσας, μὴ τι πρὸς τῆς πόλεως ὑπαίτιον εἶη (1) Κύρῳ φίλον γενέσθαι, ὅτι ἐδόκει ὁ Κῦρος προθύμως τοῖς Λακεδαιμονίοις ἐπὶ τὰς Ἀθήνας συμπολεμῆσαι, συμβουλεύει τῷ Ξενοφῶντι ἐλθόντα εἰς Δελφοὺς ἀνα-κοινῶσαι τῷ θεῷ περὶ τῆς πορείας. ἐλθὼν δ' ὁ
10 Ξενοφῶν ἐπ-ήρετο τὸν Ἀπόλλω, τίνι ἂν θεῶν θύων καὶ εὐχόμενος κάλλιστα καὶ ἄριστα ἔλθοι τὴν ὁδόν, ἣν ἐπινοεῖ, καὶ καλῶς πράξας σωθεῖη. καὶ ἀν-εἶλεν (2) αὐτῷ ὁ Ἀπόλλων θεοῖς, οἷς ἔδει θύειν.

ἐπεὶ δὲ πάλιν ἦλθε, λέγει τὴν μαντείαν τῷ Σωκράτει. ὁ δ' ἀκούσας ἠτιᾶτο αὐτόν, ὅτι οὐ τοῦτο πρῶτον ἠρώτα, πότερον λῶον εἶη αὐτῷ πορεύεσθαι ἢ μένειν, ἀλλ'
15 αὐτὸς κρίνας ἰτέον (3) εἶναι τοῦτ' ἐπυνθάνετο, ὅπως ἂν κάλλιστα πορευθεῖη. „ἐπεὶ μὲντοι οὕτως ἦρου, ταῦτ'“, ἔφη, „χρὴ ποιεῖν, ὅσα ὁ θεὸς ἐκέλευσεν.“

ὁ μὲν δὴ Ξενοφῶν οὕτω θυσάμενος, οἷς ἀν-εἶλεν (2) ὁ θεός, ἐξέπλει, καὶ καταλαμβάνει ἐν Σάρδεσι (4) Πρόξενον καὶ Κῦρον μέλλοντας ἤδη ὁρμᾶν τὴν ἄνω ὁδόν, καὶ συν-εστάθη Κύρῳ.

(1) ὑπαίτιόν ἐστι (πρὸς τινος) – etw. wird (von jdm.) als Schuld angerechnet

(2) ἀν-αιρέω – ich weissage

(3) Verbaladjektiv von εἶμι

(4) Σάρδεις (Gen. Σάρδεων) – Sardes (Hauptstadt von Lydien)

Teil B: Zusätzliche Aufgaben

1. Erschließen Sie, welche Begriffe sich hinter folgenden neugriechischen Wörtern verbergen.

(3 BE)

- a) φιλειρηνισμός
- b) λογοκλοπία
- c) πωγωνοφόρος

2. Die Griechen hatten viele Sprichwörter. Nennen Sie jeweils eine sinngemäß passende deutsche Redensart zu folgenden griechischen Ausdrücken.

(4 BE)

- a) Παθήματα μαθήματα.
- b) Ἡ δ' ἀρχὴ λέγεται ἥμισυ εἶναι παντός.
- c) Μὴ κινεῖν τὰ ἀκίνητα.
- d) Νῦν γὰρ δὴ πάντεσσιν ἐπὶ ξυροῦ ἴσταται ἀκμῆς.

3. Griechisch lebt, auch in der Medizin! Erklären Sie durch Zurückführung auf die altgriechischen Wortwurzeln, welche Phänomene durch folgende medizinische Fachwörter bezeichnet werden.

(2 BE)

- a) Nephrolithen
- b) Phlebotomie

4. Epigramm-Puzzle: Der Dichter Theognis von Megara hat um 550 v. Chr. unter anderem ein elegisches Distichon verfasst, in dem er seinem Freund Kyrnos einen Verhaltensratschlag für Konfliktsituationen erteilt.

Rekonstruieren Sie mit Hilfe der deutschen Übersetzung den griechischen Wortlaut des Distichons, indem Sie die hier in alphabetischer Folge angegebenen griechischen Einzelwörter so zusammenfügen, dass sie nach Sinn und Metrum am richtigen Platz stehen.

(6 BE)

διδούς, ἐγὼ, ἔρχεο, ἑτέροισι, ἑτέρων, ἥσυχος, Κύρνε,
μέσσην, μηδ', ὁδὸν, ποσσίν, τὰ, τῶν, ὥσπερ

Übersetzung:

Ruhig, so wie ich, sollst du den mittleren Weg gehen mit deinen Füßen,
indem du aber keiner der beiden Seiten gibst, Kyrnos, was der anderen gehört.

ἀγαθῇ τύχῃ.